

Sommerkolleg Poděbrady – Abschlussbericht

(04. 07. - 18. 07. 2021)

Einige Teile des Berichtes 2021 (wichtige Informationen für die Buchhaltung und für die Abrechnung) werden in diesem Abschlussbericht wie in den letzten Jahren ins Tschechische übersetzt .

Některé části – důležité informace pro vyúčtování Letní školy v Poděbradech 2021 - jsou v této závěrečné zprávě jako v předcházejících letech přeloženy do českého jazyka.

Vorbereitungsphase/Přípravná fáze

Da wir (Projektantragstellerin und Projektpartner in Eisenstadt) das Sommerkolleg 2021 nicht absagen wollten, entschlossen wir uns dieses Jahr das Sommerkolleg 2021 unter strengen Sicherheitsvorschriften zu veranstalten - Einzelzimmer für TeilnehmerInnen zu bestellen, den Aufenthalt in Poděbrady zu verkürzen, aber die Zahl von Unterrichtseinheiten einzuhalten und weitere Sicherheitsmaßnahmen durchzudenken. Man musste aus diesen Gründen das Projekt vom Jahre 2020 (das Projekt verwirklichte sich nicht) aktualisieren und überarbeiten. In der Vorbereitungsphase wogen wir zwei Varianten ab – ein normales Sommerkolleg oder als Alternative ein Online Sommerkolleg. Da die Infektionszahl im Mai und Juni sank und die Situation sich langsam beruhigte, entschlossen wir uns für das normale Sommerkolleg. Für die Teilnahme am Sommerkolleg 2021 in Poděbrady interessierten sich nur wenige tschechische StudentInnen. Dank der Geschäftsführung der Aktion in Prag und dank der Rückkehr von StudentInnen in die Hochschulen verbesserte sich deutlich die Situation. Auch die Anmeldefrist wurde verlängert. Die Zahl von tschechischen StudentInnen erhöhte sich. Die ursprüngliche Zahl zählte 18. Die österreichische Seite meldete ebenfalls optimale Zahl – 16 StudentInnen. Kurz vor dem Beginn des Sommerkollegs sagten leider einige StudentInnen ihre Teilnahme ab. Sie begründeten die Absage durch Befürchtungen vor Corona und durch viele Studienpflichten.

Insgesamt nahmen 26 Interessenten (15 tschechische und 11 österreichische) in der ersten Woche an dem Sommerkolleg teil, in der anderen 27. Eine tschechische Studentin (Andrea Poljaková) kam zum Sommerkolleg eine Woche später – aus Studiengründen. (Siehe Buchhaltung). Diese endgültige Zahl hielten wir in der Pandemiezeit für optimal.

Da alle angemeldeten Teilnehmer finanzielle Beiträge rechtzeitig bezahlten, wurden alle nötigen Unterlagen und Anforderungen in der Vorbereitungsphase allmählich erledigt. Die Vortragenden wurden angesprochen, Termine wurden abgemacht, das Programm wurde zusammengestellt, Informationen über den Aufenthalt in Poděbrady wurden an StudentInnen und LektorInnen geschickt.

Vor dem Beginn des Sommerkollegs (im Juni) erhielten alle StudentInnen per E-Mail schriftliche Informationen über das Programm, über die Unterbringung und über die Verpflegung.

Celkový počet účastníků činil koncem června 18 českých a 16 rakouských studentů a studentek. Avšak krátce před začátkem naší školy se počet přihlášených snížil.

Jedna česká studentka a jeden český student odřekli svou účast. Těm dvěma byl příspěvek ve výši 3. 000,- Kč vrácen. 15 českých a 11 rakouských studentů a studentek se zúčastnilo Letní školy/Sommerkolleg 2021 - celkem 26 účastníků v prvním týdnu. A studentka Andrea Poljaková požádala ze studijních důvodů o účast pouze ve 2. týdnu. Zaplatila poloviční částku tj. 1. 500,- Kč. Ve druhém týdnu 27 účastníků. Plus 4 lektori.

Die LektorInnen für das Jahr 2019 waren/ Lektory na letní škole 2021 byli:

Mag. Balikó Czilla, MMag. Živorad Žuvociš, MA BA, Mgr. Štěpánka Žmudová, Mgr. Ilona Stranková.

Die junge Kollegin Ilona Stranková, die im Projektantrag für das Sommerkolleg 2021 vorgeschlagen wurde, unterrichtete 48 Unterrichtsstunden. Also die meiste Zahl. An den letzten drei Tagen konnte sie nicht mehr aus Familiengründen unterrichten. An diesen Tagen wurde sie von Frau Mgr. Zdenka Žmudová vertreten. Sie unterrichtete nur 12 Stunden. Die Beziehungen unter den LektorInnen waren sehr angenehm. Und die Atmosphäre unter allen StudentInnen war auch sehr toll.

Alle Corona Regeln wurden beim Sommerkolleg 2021 eingehalten. Vor dem Sommerkolleg ein verpflichtender PCR Test, während des Sommerkollegs trug man Masken, man hielt Sicherheitsabstände ein, nach der ersten Woche machten die meisten TeilnehmerInnen Coronatests - mit dem negativen Ergebnis. Niemand hatte im Laufe des Sommerkollegs Covid-19 Symptome. Und viele von StudentInnen wurden schon gegen Covid-19 geimpft.

Die Unterbringung/Ubytování

Die Unterbringung erfolgte wieder im Studentenheim Hotelový dům - im Studentenheim vom UK ÚJOP, Studienzentrum Poděbrady. Seine Lage ist günstig. Es liegt im Zentrum von der Stadt. Alle waren mit der Unterbringung zufrieden.

Bei diesem Sommerkolleg wurde entschieden, dass alle wegen der Covid-19 Pandemie in Einzelzimmern untergebracht werden.

Beim Betreten des Studentenheimes stand Händedesinfektion zur Verfügung.

Studenti byli i v tomto roce ubytováni na koleji – Hotelový dům UK ÚJOP – studijní středisko Poděbrady. Všichni byli s ubytováním spokojeni. Kvůli Covid – 19 pandemii byli všichni ubytováni v jednolůžkových pokojích. Všechna hygienická opatření byla dodržována.

Jedes Zimmer verfügt über ein eigenes Bad und WC. In allen Zimmern gibt es einen kleinen Kühlschrank. Eine kleine Gemeinschaftsküche konnte für die Zubereitung des Abendessens und am Wochenende genutzt werden. Sie ist mit Kocher, Bratröhre, Kochkanne und Mikrowelle ausgestattet. Gegenüber dem Heim liegt ein Tennisplatz.

Každý pokoj má vlastní sprchu a toaletu. V pokojích jsou ledničky. K přípravě večeří a jídel o víkendu bylo možné používat společnou kuchyňku, která je vybavena vařičem, varnou konvicí, pečící troubou a mikrovlnkou. Hotelový dům má výhodnou polohu – leží blízko centra a v blízkosti sportovního vyžití.

Verpflegung/Stravování

Man dachte nach, ob und wie man gemeinsames Frühstück im Restaurant Soudek bestellt. Alles verlief in Ordnung. Das Personal und die StudentInnen verhalten sich beim Frühstück und beim letzten Abschlussabend verantwortlich und rücksichtsvoll.

Die Entfernung zum Restaurant Soudek, in dem man frühstückte, ist ideal, da dieses in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen ist.

Vzdálenost od místa ubytování do restaurace Soudek v Poděbradech byla ideální, proto jsme v této restauraci ve všedních dnech snídali. Za dodržení všech epidemiologických opatření.

Mit dem Frühstück waren die StudentInnen sehr zufrieden, weil es reichhaltig war.

K snídani byla každý den podávána interkontinentální hotelová snídaně a studenti byli se snídání velmi spokojeni.

Zum Schluss trafen wir uns zum gemeinsamen Abendessen – beim Abschlussabend. Mit dem Angebot bei dem Abendessen waren alle zufrieden.

Měli jsme rovněž jednu společnou večeři - závěrečnou.

Die StudentInnen verpflegten sich mittags und abends und jedes Wochenende selber, sie bekamen dafür am ersten Tag des Sommerkollegs Tickets Restaurant.

Studenti se v poledne a večer a o víkendech stravovali sami, proto na začátku naší letní školy obdržel každý účastník stravovací tikety.

In der Stadt gibt es genug Restaurants, Imbissstuben, Pizzerien, deren Angebot an Speisen preisgünstig ist.

Unterricht/Vyučování

Der Unterricht verlief in Kleingruppen, in größeren Unterrichtsräumen, bei geöffneten Fenstern. Beim Betreten der Unterrichtsräume stand Händedesinfektion zur Verfügung. Unser Vormittagsunterricht begann um 8. 30 und war um 13. 00 Uhr zu Ende. Nach dem Mittagsessen waren Tandems oder Vorlesungen. An zwei Tagen musste der Unterricht auch nachmittags gehalten werden, damit wir die Anzahl von Unterrichtseinheiten einhalten. Obwohl der Kurs nur zwei wochen dauerte, wurde die Zahl von 60 Unterrichtsstunden eingehalten. Dazu gab es mehrere Tandems.

Im Unterricht wurde das Hauptaugenmerk auf kommunikative Elemente gesetzt, dennoch wurde versucht alle Fertigkeiten abzudecken. Die Diskussion zu den bearbeitenden Themen wurde jedoch in allen Unterrichtseinheiten unterstützt und auch gefordert.

Es wurde zu den einzelnen Themengebieten meist eine schriftliche Hausübung aufgegeben. Die Ausstattung der Unterrichtsräume ist sehr gut – die Klassen werden modern ausgestattet - mit PCs, DVD Players, mit Dataprojektoren und Leinwänden, bei Bedarf konnte beim Unterricht, im Lehrerzimmer und im Studentenheim Internetanschluss benutzt werden. Die Lehrer verfügten über ein Lehrerzimmer, über Computer, über eine Druckmaschine und eine Kopiermaschine.

Vybavení učeben bylo velmi dobré. Ve všech učebnách byly k dispozici CD-přehrávače, rovněž televizory a DVD-přehrávače a internetové připojení. Vyučující měli k dispozici sborovnu, vybavenou počítači, tiskárnou a kopírkou.

Deutschunterricht/Výuka němčiny

Die tschechischen TeilnehmerInnen wurden nach dem mündlichen und schriftlichen Einstufungstest in zwei Gruppen (B1+B1/B2) eingeteilt.

Für den Deutschunterricht standen nicht nur aktuelle verschiedene Lehrmaterialien, vor allem Übungsbücher zum Zertifikat zur Verfügung. Die österreichischen Lehrer brachten auch ihre

eigenen, aktuellen Materialien mit, deshalb kopierte man und druckte intensiv während dieses Sommerkollegs.

Pro výuku němčiny měli lektoři k dispozici učebnice a cvičebnice, které připravují k úspěšnému složení certifikátu. Přivezli si rovněž své aktuální materiály, které pro výuku kopírovali. Veškerý učební materiál se nachází v prostorách střediska UK ÚJOP, studijní středisko v Poděbradech, Zámek 1.

Der Tschechischunterricht/Výuka českému jazyku

Die Tschechischkenntnisse von österreichischen StudentInnen wurden auch durch einen mündlichen und schriftlichen Einstufungstest getestet. Ihre Tschechischkenntnisse waren vergleichbar A2+.B1. Alle waren sehr fleißig..Drei AnfängerInnen machten sehr gute Fortschritte. Der Unterricht verlief ohne Probleme.

Für den Tschechischunterricht wurden ebenfalls aktuelle Lehrbücher nicht nur **Čeština Express 1, 2, 3** verwendet, sondern auch teilweise **Česky krok za krokem 1**.

Als entsprechende Ergänzung verwendete man auch Kopien.

Pro výuku českého jazyka byly používány aktuální učebnice Čeština Express 1, 2, 3. A také se pracovalo s učebnicí Česky krok za krokem 1. Na doplnění dané látky posloužily i vlastní materiály lektorek, které studentům kopírovaly.

Der Tandemunterricht

Einige Tandems verliefen auf Wunsch von StudentInnen im Freien.

Obwohl die Zahl der tschechischen StudentInnen in diesem Jahr wieder höher war, diskutierte man beim Tandemunterricht entweder zu zweit oder zu dritt. Die Einteilung wurde von den LektorInnen verfolgt. Sie war bei jedem Tandem gerecht. Viele kannten diese Form des Sprachenlernens noch nicht, sahen aber nach einigen Einheiten viele Vorteile dieses Tandemunterrichtes.

Die Themen deckten unter anderem kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten beim Essen und Trinken, Themen der Arbeitswelt, des sozialen Lebens, des politischen Systems, zwischenmenschlicher Beziehungen ab. Dabei halfen Materialien, die die österreichische Seite ausgearbeitet hatte.

Es wurde Wert darauf gelegt, dass die Teilnehmer bei jeder Tandemeinheit einen neuen Gesprächspartner wählten.

Alle waren von dieser Form des Sprachenunterrichts begeistert.

I v letošním roce posloužily pro tandemovou práci velmi dobře materiály, které vytvořila rakouská strana. Letní škola v Poděbradech splnila při tandemovém vyučování svůj účel.

Rahmenprogramm/Rámcový program

Vorlesungen, Exkursionen/Přednášky, exkurze

An dem ersten Tag des Sommerkollegs bekamen alle TeilnehmerInnen eine Mappe mit dem vollständigen Programm, dem Kulturprogramm der Stadt Poděbrady, mit Infos nicht nur über die Stadt und den Stadtplan, sondern auch Infos über die nahe und weite Umgebung.

Vor den Klassen stand eine Wandzeitung, auf der unser Programm, Informationen zu einzelnen Veranstaltungen, Ideen für die Freizeit, für ihre Ausflüge in die nahe Umgebung standen.

Während des Sommerkollegs - bei Vorträgen - lernten die StudentInnen viele Persönlichkeiten kennen:

- Frau Dr. H. Štěpánová, die einen Vortrag zur ökonomischen Lage der Tschechischen Republik hatte
- Herrn Mgr. Daniel Křivánek, der einen Vortrag zum Thema Tourismus in Tschechien hielt und der diesen Vortrag mit vielen Bildern und Aufnahmen ergänzte
- Frau Mgr. Lucie Jakubcová vom Österreichischen Kulturforum in Tschechien entschuldigte sich, sie wurde von der Mgr. Štěpánka Žmudová vertreten.
- unsere Kriegsjournalistin Petra Procházková, die in der Gegenwart mit der Tageszeitung N zusammenarbeitet und deren Vortrag immer interessant ist
- Mgr. Zdenka Žmudová, die über staatliche Feiertage, andere Feste und Bräuche und Traditionen in Tschechien sprach.

Bei allen Vorträgen von tschechischen Vortragenden bemühten wir uns, der österreichischen Gruppe zu helfen. Den Vortrag von Dr. Petra Procházková übersetzte man.

Herr Křivánek bereitete für seinen Vortrag ein kleines Wörterbuch vor. Für die schnelle Orientierung in diesem Wörterbuch bewahrte er die Reihenfolge der unbekannt Wörter. Frau Dr. Štěpánová und Frau Mgr. Zdenka Žmudová übersetzten beim Vortrag die sehr schweren tschechischen Texte in PowerPoint ins Deutsche.

Bei diesem Sommerkolleg organisierte man keine Ausflüge und keine Exkursionen. Organisiert wurde nur die beliebte Schifffahrt an den Zusammenfluss von der Elbe und Cidlina.

Byla organizována pouze plavba lodí k soutoku Labe s Cidlinou. Nekonalý se exkurze do Skláren Poděbrady, do TPCA v Kolíně. Podniky exkurze nenabízely.

Meine persönlichen Einstellungen/Zu den Fragebögen ***Mé osobní stanovisko/K dotazníkům***

Auf dem Programm standen Veranstaltungen, die sich in den letzten Jahren gewährt hatten. Das Frühstück und das im Restaurant Soudek und die Unterkunft im Hotelový dům waren wiederhin in Ordnung. Sehr beliebt.

Obwohl ich jeden Tag im Kontakt mit den StudentInnen war, entschied ich mich wie im letzten Jahr, in der Hälfte des Sommerkollegs einen kurzen Fragebogen zu erstellen und den StudentInnen vorzulegen.

Die Kommentare von allen TeilnehmerInnen waren sehr positiv, das Wesentliche – der Unterricht, Tandems, Unterkunft und Verpflegung wurden positiv bewertet. Nur wenig Kritik. Nur einzelne TeilnehmerInnen kritisieren, dass man bis 16 Uhr arbeitet, dass man wenig Freizeit hat.

Alle TeilnehmerInnen verbrachten ihre Freizeit ab 16 Uhr, sie nutzten also viele Möglichkeiten zum Sport und Unterhaltung und zu Gesprächen aus.

Sie organisierten Wochenenden selber, sie besuchten in Kleingruppen einige touristische Ziele in der Umgebung.

Allen gefielen der Unterricht, die Atmosphäre, die Vorträge, sie waren mit der Organisation des Sommerkollegs zufrieden. Die Beziehungen unter allen waren sehr freundlich.

Ich freute mich über das perfekte Verhalten der StudentInnen, über ihre Eigenverantwortung und rückvolles Verhalten. Deshalb verlief das Sommerkolleg problemlos.

Víkendy trávili studenti a studentky společně. Navštívili v malých skupinách několik turistických cílů v okolí Poděbrad.. Společně využívali volného času. Atmosféra během této letní školy byla příkladná. Během setkávání se chovali zodpovědně a ohleduplně. Za to jim patří dík. Letní škola proběhla bez problémů.

Štěpánka Žmudová, Leiterin des Sommerkollegs 2021